

E13 - The Second Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Girl

Ah... So that's Ryu-chan?

SIGN Niiyama Girls'

[00:07] Girl

I know this is gonna sound rude,
but what's so great about him?

[00:11] Kano

Ryu-chan and I were neighbors up until
I moved away in fourth grade.

[00:17] (Flashback) Kid

Hey, giant girl.

SIGN Make sure to do your proper greetings

[00:19] (Flashback) Kid

Don't just stop there.

We humans can't get by!

[00:24] (Flashback) Ryu

Hey, hey, hey, hey!

[00:28] (Flashback) Ryu

Hey, hey, hey, hey, hey, hey, hey!

[00:32] (Flashback) Kid

Crap! It's Tanaka from Class 2!

[00:35] (Flashback) Ryu

Hey, you're really tall and
super cool, so straighten up!

[00:40] (Flashback) Ryu

Okay, I'm gonna take you to
the best place ever today.

[00:46] (Flashback) Ryu

Comin' through!

[00:48] (Flashback) Coach

Ryunosuke! I told you to
quit with that greeting!

[01:02] Kano

I don't know how to explain it...

[01:04] Kano

But he really helped me build up confidence in myself...

[01:07] Girl

Uh-huh, really? Right...

[01:12] Girl

I didn't say anything to embarrass you that much!

[01:14] Girl

How shy are you?!

[01:22] Ryu

I... have a chance?

[01:25] Ryu

How about I walk you home?

[01:27] Kiyo

That's okay.

[01:28] Ryu

I'll hold that for you!

[01:29] Kiyo

Just practice.

[01:31] Ryu

I didn't stand a chance up until now...

[01:35] Ryu

But now I have a chance...

[01:38] Ryu

Which means I...

[01:42] Ryu

I've just been born.

[01:44] Kino

Uh, Tanaka? Get a grip!

[01:46] Kino

You've been alive this whole time.

[01:48] Kino

This is all your fault, Ennoshita!

[01:49] Enn

Yeah, whatever.

[02:08] ---

Haikyuu!!

SIGN Miyagi

Karasuno

SIGN Episode 13: The Second Day

[03:24] Take

Great job today.

[03:27] Take

I'm sure that you're already thinking about tomorrow,

[03:30] Take

but please, allow me to say this.

[03:34] Take

Congratulations on your important victory at nationals.

[03:37] Both

Yeah!

[03:41] Kei

All right, let's talk about tomorrow.

[03:47] Kei

I mean... The reality isn't gonna change, so I'll just say it...

[03:52] Kei

We're going up against the second-place team from this year's Inter-High.

SIGN Inarizaki High School

[03:58] Kei

Inarizaki High School, representing Hyogo.

[04:01] Kei

Well, you know...

[04:03] Kei

You can call them the favorites to win this whole thing.

[04:08] Kei

First, their top scorer is their #4, Ojiro Aran.

[04:12] Kei

He's both very tall and powerful.

[04:13] ---

Just like Fukurodani's Bokuto,

[04:15] ---

he's just outside of being one of the top three hitters in Japan.

[04:19] Kei

And when he's on his game, he has the ability to surpass that.

[04:24] Kei

Just like when we faced Ushiwaka,

[04:26] ---

you always need to think about stopping him and getting the ball.

[04:30] Kei

We'll counter him with our total defense.

[04:34] Kei

And this is their middle blocker, #10 Suna Rintaro.

[04:38] Kei

He's actually shorter than

most middle blockers

[04:42] Kei

but his instincts are on point.

[04:44] Kei

Make sure you're constantly
on him when he attacks.

[04:47] Kei

He'll definitely get used
to our quick attack, too.

[04:50] Kei

Make sure you take advantage of the
space you have when you attack.

[04:54] Kei

Ojiro and Suna are
Inarizaki's main guns,

[04:57] Kei

but the one that's going
to cause real trouble

[05:01] ---

is the one who can precisely all
of the spikers, including those two...

[05:05] Kei

Their setter, Miya Atsumu.

[05:08] Kei

Kageyama, you probably met him
at the youth training camp.

[05:10] Kage

Yes.

[05:11] Suga

That guy's said to be the
best setter high school...

[05:17] Kage

Supposedly, the way he sets
the ball makes it look

[05:21] ---

like the spiker's gotten better.

[05:22] Kage

To be honest, his sets
are really easy to hit.

[05:24] Kage

They're consistent and don't waver.

[05:27] Tana

You're actually admitting that?

[05:29] Kei

Well, his setting isn't the only
thing we have to watch out for.

[05:33] Kage

His serves.

[05:34] Kei

Yeah.

[05:36] Kage

Miya-san's basically been dual-wielding spike serves and jump floaters for a while now.

[05:42] Nishi

So we won't know what he'll hit us with until the last second.

[05:46] Tana

It'll be hard to form a serve-receive formation, then.

[05:49] Kage

I heard that he earned the best server award

[05:51] ---

at both the Inter-Middle and Inter-High tournaments.

[05:54] Azu

I really didn't need to hear that...

[05:58] Kage

Sorry.

[06:02] Yachi

We just won a game, but everyone already looks terrifyingly serious.

[06:07] Yachi

The second seed...

[06:09] Yachi

Out of the dozens of teams listed here,

[06:11] ---

we get stuck playing the second-best team?

[06:16] Hina

The top two teams in the country...

[06:18] Hina

That means we get to play both of them!

[06:25] Kage

That's if the top seed Itachiyama makes it all the way to the finals.

[06:29] Kage

They're in the other block.

[06:31] Hina

Oh, yeah.

[06:32] Hina

But then whatever team beat Itachiyama would become the best, right?

[06:36] Kage

Oh, yeah...

[06:38] Kage

Wait, what?

[06:39] Suga

I just can't with you two... I really can't.

[06:42] Suga

How are you two so ridiculously confident?!

[06:54] Azu

Man, it's cold...

SIGN Karasuno High School Volleyball Club

[07:02] Dai

Hey, Asahi. You can do that thing now.

[07:05] Azu

Huh?

[07:07] Dai

The thing where you mention that it's finally our last tournament, or something.

[07:10] Dai

I didn't let you say it at the Inter-High.

[07:13] Azu

This probably isn't the time for that.

[07:17] Azu

It's sorta weird, though.

[07:18] Azu

When you're all panicky, I somehow don't feel panicky for once.

[07:24] Dai

Oh, shut up.

[07:43] Suga

Looks like both the energetic crew and the airheaded crew

[07:46] ---

finally ran down their batteries.

[07:48] Enn

Well, everything's been a bit different, including our warm ups.

[07:51] Enn

They were probably way more tired than they realized.

SIGN Jaybird Inn

[07:56] Enn

We all need to make sure we don't get hurt.

[07:58] Suga

Yeah.

SIGN Mentally Tough

[08:04] Tana

Damn it, what the hell? Am I nervous?

[08:08] Tana

No, this is one of those situations where

my adrenaline's just pumpin'...

[08:13] Kanoka

Oh, Ryu-chan.

[08:15] Tana

Oh...

[08:16] ---

Oh, hey, Kanoka...

[08:19] (Flashback) Enn

You've definitely got a chance.

[08:24] Kano

I guess it's pretty cold in Tokyo, too.

[08:27] Ryu

Yeah...

[08:28] Kano

How's Saeko-chan doing?

[08:31] Ryu

She's good... How's your family?

[08:34] Kano

They're all doing well.

[08:47] Kano

Ryu-chan...

[08:49] Kano

So, um... I...

SIGN You've got a chance

It's not even just a chance

You've definitely got a chance

Chance Chance Chance Chance Chance Chance Chance Chance

[08:52] Echo

I... I... I... I...

[08:57] Ryu

S-Sorry! I already have
my heart set on another!

[09:00] Guy

What are you doing, Kanoka? Wait inside.

[09:03] Guy

It's cold out here.

[09:15] Ryu

Kanoka grew into a beautiful young woman.

[09:17] Ryu

The city at night...

[09:18] Ryu

An older city boy...

[09:22] Ryu

Did I... just completely...

[09:26] Ryu

misunderstand the situation?

[09:29] Ryu

Pretend I never said anything!

[09:30] Kano

Huh?!

[09:33] Guy

Oh, hey. My mom hand-stitched this again, but...

SIGN Certain Victory

You can do it, Kanoka

[09:44] Kanoka

Ko-niichan... I think I might've just gotten my heart broken.

[09:49] Kou

Huh?! U-Uh, it'll be okay?

[09:52] Kano

Sorry, it's nothing...

[09:55] Kano

I didn't come here to fall in love.

[09:58] Kou

O-Oh, really?

[10:02] Kano

I'm... going to win every game.

[10:12] Kei

We're the second game.

[10:14] Kei

We can practice on the court at 8 AM for thirty minutes.

[10:17] ---

Let's be quick.

[10:18] All

Right!

[10:21] Ohmi

Pardon me. Spiking drills are up next, right?

[10:24] Take

Huh?

[10:25] Take

Um...

[10:27] Take

Is he the coach for Inarizaki?

[10:30] Take

He definitely seems used to all of this!

[10:34] Kei

We'd like to spend some more time serving if that's all right!

[10:41] (Flashback) Hina

If their setter, Miya Atsumu, is super awesome,

[10:44] (Flashback) Hina

then we should probably aim for him
when we send the ball back, right?

[10:47] (Flashback) Nishi

Yeah! That's a super smart idea, Shoyo!

[10:49] (Flashback) Kei

Hang on, now...

[10:51] (Flashback) Kei

The recording we saw just now was
of their qualifier finals match,

[10:55] (Flashback) Kei

but during that game, the
player who they usually have

[10:57] (Flashback) ---

in the opposite position wasn't at
a hundred percent, so he sat out.

[11:01] (Flashback) Yachi

The opposite... The player who stands
opposite of the setter, right?

[11:04] (Flashback) Yachi

The same position as Sawamura-san
and Ushiwaka-san.

[11:09] (Flashback) Kei

There's a good chance that they're
going to have that player this time.

[11:19] Suga

That's right...

[11:21] Suga

"Even if you manage to contain Miya Atsumu,"

[11:24] ---

"his twin brother Osamu will make up for him."

[11:27] Suga

The best twins in the high
school volleyball scene...

[11:31] Suga

The Miya Brothers.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

[11:51] Lady

Inarizaki's first match is today,
so how's the team doing?

[11:54] Kita

Right.

[11:56] Kita

The first match can be rather scary
and nerve-racking for any team,

[12:00] Kita

but we're all pretty calm.

SIGN Inarizaki High School Captain

Kita Shinsuke

[12:02] Kita

We're in top shape, so I'm
pretty confident we'll be fine.

[12:06] Lady

So what's your goal for this tournament?

[12:07] Yama

Hey, isn't that Machino,
the announcer lady?

[12:09] Kita

To win, of course.

[12:10] Hina

Who's that?!

[12:11] Yama

What if she tries to interview
us, too? What should we do?

[12:15] Tsuki

They're only talking to powerhouse
schools, aren't they?

[12:17] Tsuki

Don't worry. They won't come to us.

[12:19] Yama

Right...

[12:21] Hina

Yamaguchi! Peace signs! Let's
go throw up some peace signs!

[12:23] Yama

Huh?

[12:24] Tsuki

Please don't.

[12:25] Yama

I ended up getting told off, too!

[12:28] Girl

Listen up.

[12:29] Girl

You're way more impressive
than you seem to realize!

[12:33] Girl

That goes for your face and your body!

[12:35] Girl

It's not like Ryu-chan
has a girlfriend, right?

[12:38] Girl

Then keep pushing!

[12:40] Girl

Keep pushing, and he'll be yours.

[12:41] Kano

But...

[12:44] Ryu

Hey, Kanoka. What's wrong?

[12:47] (Flashback) Kano

I can't get any serves over at all...

[12:51] (Flashback) Kano

How can I get better?

[12:57] (Flashback) Ryu

Just keep trying until you can!

[13:02] (Flashback) Kano

Okay!

[13:05] Kano

Yeah!

[13:07] Girl

*She probably didn't take that
in the direction I meant,*

[13:11] Girl

but whatever.

SIGN Karasuno High School

Volleyball Club

[13:17] Ryu

I'm so sorry for saying such weird
things out of the blue yesterday!

[13:19] Ryu

Forget I ever said anything!

[13:21] Kano

No, no, it's fine!

[13:22] Kano

I'm sorry that Nii-chan
showed up out of nowhere.

[13:24] Ryu

Wait. Did you always
have an older brother?

[13:27] Kano

He's a cousin that lives over here.

[13:29] Kano

Whenever I have a match in the city,

[13:31] ---

he always brings over
good luck charms and other gifts.

[13:35] Ryu

Hey, he sounds like a great guy.

[13:38] Ryu

Huh? Then wait...

[13:40] Ryu

*Thinking it was a misunderstanding
was a misunderstanding...*

[13:44] Kano

So, um, I...

[13:46] Kano

I don't slouch anymore
because of you, Ryu-chan.

SIGN Niiyama Girls'

[13:51] Kano

I've gotten really good,
so watch me, okay?

SIGN A New Rising Star!

Amanai Kanoka
Niiyama Girls' High School
(Miyagi) Wing Spiker

[14:00] Ryu

That's right... Kanoka is a lot better now.

[14:04] Ryu

I'm the one who's getting left behind...

[14:09] Ryu

I ain't gonna lose!

[14:26] Kage

Hinata, you dumbass!

[14:28] Hina

I wanna hurry up and start jumping!

[14:30] Miya

You look like you're rarin' to go.

[14:34] Kage

Heya.

[14:35] Miya

How're you doin', Tobio-kun?

[14:37] Kage

Fine, thanks.

[14:38] Hina

That one's Miya... Atsumu, right?

[14:41] Miya

Do your best out there today.

[14:43] Miya

I absolutely hate playin'
against people who suck.

[14:50] Tsuki

Damn...

[14:51] Enn

Elites sure are scary.

[14:53] Kage

Yeah, sorry about that.

[14:55] Hina

Why are you apologizing?!

Kageyama, you jerk!

[14:57] Kage

But I don't suck.

[14:59] Miya

Yes, I'm very aware of that.

[15:01] Kage

Though he sucks.

[15:02] Hina

How can you say that?!

[15:04] Kage

But he's not weak, so I think we'll be okay.

[15:14] Yachi

The first match is in the
middle of their second set.

[15:21] Hina

Even in our alternate uniforms,
Noya-san looks like the star of the show!

[15:25] Nishi

I know, right?

[15:27] Hina

Kageyama, orange really isn't your color.

[15:29] Kage

Shut up, you human tangerine.

[15:31] Hina

The hell did you say?!

[15:33] Yama

These do feel different, but what can we do?

SIGN Inarizaki High School

[15:35] Yama

Our opponents are in black, too.

[15:38] Tsuki

You're somehow even more annoying now.

[15:41] Hina

Tsukishima!

[15:42] Tana

You're the last one who should
probably be saying that, Tsukishima.

[15:45] Azu

Must be nice... How are they
able to stay that calm?

[15:50] Suga

But you know, Hinata doesn't
really get nervous anymore.

[15:53] Azu

Huh?

[15:54] Suga

He seems to be way more excited than nervous now.

[15:57] Azu

He's actually maturing.

[16:00] Suga

Oh, yeah. Earlier...

SIGN Atsumu

SIGN Osamu

[16:01] Suga

I saw some girls hold Miya Atsumu hand fans.

[16:04] Suga

What is he, an idol?

[16:06] Kei

He pretty much is.

[16:09] Kei

He's got a different kind of popularity than the champions, Itachiyama.

[16:12] Kei

He's definitely got the skills and impressive plays.

[16:15] Kei

He's the ultimate challenger that has both of those qualities.

[16:18] Suga

They feature him a lot on TV, too.

[16:22] Sawa

No one in this arena even knows that we exist...

[16:27] Suga

What the heck, Daichi?! Get a grip!

[16:32] Sawa

It gets me even more fired up!

[16:36] Suga

Looks like Daichi's finally back.

[16:39] Azu

You were pretty tame yesterday.

[16:41] Sawa

I was just concentrating.

[16:43] Kei

All right, let's move.

[16:48] All

Right!

[17:13] Crowd

Go, go, let's go! Let's go, Ina High!

[17:15] Kei

I really can't take their cheering section...

[17:16] Crowd

Go, go, let's go! Let's go, Ina High!

[17:20] Take

Does Inarizaki have a high-level marching band, too?

[17:24] Yama

My stomach...

[17:26] Hina

Those huge horns are super cool!

[17:29] Girl

Atsumu!

SIGN Miya Osamu Miya Atsumu

[17:30] Guy

Aran!

[17:32] Some

Osamu!

[17:34] Girls

Miya-senpai!

[17:38] Dai

All right, let's go!

[17:40] Dai

Let's go!

[17:41] Dai

Let's go!

[17:43] Dai

LET'S GO!

[17:45] All

Yeah!

SIGN Official Warm Ups

[17:50] Guy

Yeah!

SIGN Inarizaki Karasuno

[17:53] Kita

Nice kill!

[17:54] Omi

Last one!

[17:58] Atsu

Soul swap delayed spike!

[18:02] Girl

Wow!

[18:03] Guy

Uh, I'm pretty sure that's not a delayed spike.

[18:04] Guy

I think he just wanted to say that.

[18:06] Guy

Did the setter just spike right now?

[18:07] Guy

That was actually pretty good.

[18:09] Guy

But isn't the guy who set even better?

[18:11] Guy

Good job, Miyas!

[18:20] Yama

Hinata, nice kill!

[18:22] Aran

Man, that kid sure can jump.

SIGN Inarizaki Karasuno

SIGN Miya Osamu Miya Atsumu

[18:33] Guy

All right, the match between the Hyogo representative, Inarizaki High School,

SIGN Inarizaki High School

SIGN Miyagi

Karasuno

[18:37] Guy

and the Miyagi Prefecture representative, Karasuno High School, is about to begin!

[18:43] All

Let's play!

[18:46] Kei

All right!

[18:47] Shima

Damn it... Why are we freaking out? Calm down!

[18:54] Take

No one thought Karasuno would beat Shiratorizawa.

[18:59] Take

Let's surprise everyone yet again!

[19:03] All

Yeah!

SIGN We Don't Need the Memories

[19:26] Hina

Wh-What the heck was that?!

That was super cool!

[19:29] Girls

Ready...

[19:31] Osamu

Uh-oh.

[19:33] Girls

...go!

SIGN We Don't Need the Memories

SIGN Osamu

SIGN Atsumu

[19:40] Girls

Nice serve!

[19:41] Kei

Hey, loosen up a bit.

You guys are stiff as boards!

[19:45] Kei

It's not like he's throwing knives at you!

[19:47] Sawa

Right!

[19:48] Girl

He's looking at us!

[19:50] Atsumu

Don't interrupt my serve again,

[19:54] Atsumu

you squealin' pigs.

[19:56] Guy

Sorry. Could you keep it
down during the serves?

SIGN Osamu

SIGN Atsumu

[20:00] Girl

Wh-What?

[20:01] Girl

They do it all the time on TV!

[20:08] Sawa

O...

[20:09] Nishi

...ut!

[20:14] Atsu

Damn it!

[20:16] Osamu

Lame.

[20:17] Atsu

Shut yer trap!

[20:19] Atsu

My serve toss got a bit away from me.

SIGN Inarizaki Karasuno

[20:26] Suga

Asahi! Stay focused!

SIGN We Don't Need the Memories

[20:29] Crowd

Boo!

[20:31] Take

Is the crowd... actually booing?

[20:34] Take

At the server?

[20:37] Kei

They make sure to stay perfectly quiet for their own team's server,

[20:41] Kei

but make sure to be loud and cause a fuss when the opponents serve.

[20:43] Kei

Their fans are definitely trained.

[20:51] Guy

Uh-oh! It got caught on the net!

[20:52] Azu

Sorry.

[20:53] Sawa

We'll get the next one!

[20:55] Guy

Both teams are showing strong serves as each side tries to build momentum.

[21:01] Guy

Could the one to keep our eye on this match

[21:03] Guy

be the one people are calling the top high school setter,

[21:06] Guy

Inarizaki's Miya Atsumu?

[21:09] Guy

Indeed. But we should keep our eyes on Karasuno's setter, as well.

[21:14] Guy

Karasuno High School's Kageyama Tobio...

[21:17] Guy

He's another skilled player who was invited to the All-Japan Youth Camp this year.

[21:22] Guy

We're definitely seeing a setter battle between the East and the West!

[21:30] Hina

That jump was really good!

[21:39] Hina

I forgot to hit!

[21:41] Kage

If you can't jump and hit at the same time, don't even try, dumbass!

[21:45] Aran

Did he just say that he forgot to hit?

[21:47] Suna

He did.

[21:49] Atsu

*Are you sayin' the jumps we've seen
so far ain't the highest he can go?*

[21:55] Osamu

Is he really experimenting
while playing against us?

[22:03] Atsu

I figured Tobio-kun was the kind of guy who
marched to the beat of his own drum...

[22:16] Atsu

But apparently that kid's just as bad.

SIGN Haikyuu!!

Revision #1

Created 2024-01-22 03:50:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:50:46 UTC by whimsee